

# 族語書面語的標點符號及書寫格式

民族語の書き言葉における句読点と表記形式

Punctuation and Writing Format of Aboriginal Written Languages

文・圖 | Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心執行長)

**語言** 是人類用來溝通交流的媒介。在面對面的情況下，我們通常會藉由表情、聲音、語調、手勢或肢體輔助語言，以確實傳遞訊息，甚至引起共鳴或迴響。嚴格來說，表情、聲音、語調、手勢或肢體並不算語言，然而，人類說話或演講卻不能沒有它們助陣。試想，若少了熱切的表情、激昂的聲調、引人的手勢，古今中外那些擄獲群眾的演說家或政治人物還能有如此魅力？

## 標點符號是什麼？

人類進入書寫、印刷、數位時代以後，大量依賴書面語或文字溝通，即使隔了一層黃皮頁面或藍光螢幕，希望精準傳遞訊息的需求一樣強烈，於是在數位時代便出現琳琅滿目的表情符號 (emoticon，即「emotion 情緒」加上「icon 符號」的複合詞)；回溯幾百年前，因應早期書寫及印刷社會需求而起的標點符號 (punctuation) 也有同樣的功能。

簡單定義，標點符號就是協助書面語或文字精準溝通的輔助標記，包括句號 (.)、逗號 (,)、冒號 (:)、分號 (;)、問號 (?)、驚

嘆號 (!)、刪節或省略號 (…)、破折號 (-)、引號 (“ ”)、括弧 (( ))、斜線 (/)、星號 (\*)、撇號 (’)。如以最接近「台灣原住民族語言書寫系統」的西方書面語發展為例，標點符號的使用意義及慣例都不是一次就到位，反而是綜合了許多現代國家跨世紀努力的成果。

## 歐洲書面語標點符號的演進

古希臘羅馬社會採「全連寫」(scriptio continua) 格式書寫，沒有標記、空格或任何分隔符號，讀者無法一眼了解文義，也就無法迅速對群眾傳達訊息。為解決這個問題，西元前3世紀在古希臘亞歷山大港圖書館擔任館長的學者Aristophanes 提倡「三點標示法」，以上點 (·)、中點 (·)、下點 (·) 分別註記不同長度的停頓處，意義相當於現在的逗號、冒號及句號，以便掌握文意，並且複製說話時的表情。

至西元4世紀開始，基督宗教在歐洲大陸出現教義之爭，為保護「正統」教義且正確傳達神的話語，教士及經文抄寫員們開始大量使用希臘學者Aristophanes 的「三點標示法」來整

## 歐洲語言標點符號的演進歷程

### 西元前3世紀

希臘亞歷山大港  
圖書館長  
Aristophanes研發  
三點標記法。

### 西元7世紀

- 西班牙塞爾維亞  
主教Isidore擴充  
三點定義。
- 愛爾蘭及蘇格蘭  
教士引進空格。

### 西元12~15世紀

借用格雷果聖詩  
音樂符號，出現  
分號、冒號、問  
號及驚嘆號。

### 西元15世紀中葉 後

鉛體活字印刷發  
明帶動書寫革命，  
並穩定標點符號。

Y. Palemeq 繪製。參考 Keith Houston, *Shady Characters: The Secret Life of Punctuation, Symbols & Other Typographical Marks* 《英語符號趣味學》或網路文章“The mysterious origins of punctuation” [標點符號的神秘起源]: <http://www.bbc.com/culture/story/20150902-the-mysterious-origins-of-punctuation>。

理經文的書面文本。其中，西班牙南部大城塞爾維亞第一任主教Isidore 更在西元7 世紀擴充「三點標示法」的含意，讓它們不僅代表說話的停頓長度，更具備文法功能及意義。此外，愛爾蘭及蘇格蘭的教士們開始使用空格，區別單字；分號、冒號、問號或驚嘆號等也陸續從改編音樂符號或個人發明中應運而生。直到15世紀中葉Johannes Gutenberg 發明鉛體活字印刷之後，隨著《聖經》流傳四方的已經不只是信仰而已，還包括正在穩定的標點符號系統。

儘管羅馬字母書面語的標點符號至今仍有那些許差異（例如，非學術文章不常使用星號（\*）；美式英語以雙引號（“ ”）表示直接引用的句子，以單引號（‘ ’）表示引述句中的引述句，而英式英語正好相反；西班牙語的問號及驚嘆號全都倒過來（¿）、（¡）…等等）。大致上，我們可以認為標點符號的使用慣例已算底定。

## 原住民族語言標點符號的現狀

台灣原住民族語言書寫系統經過族人及學者多年努力，終在2005 年由原住民族委員會（原民會）及教育部拍板以「系統性、便利性、普遍性、實用性和國際性」為由，選用羅馬字母為拼寫符號，同時為便利學習、傳承及

序號	書寫格式 例句（以2016年讀本賽夏語《會說話的葉子》為例）
1.	使用 Times New Roman 字體，半形。 〔誤〕 ray 1770 tinal'oemaeh, haysani' ray Americas.... 〔正〕 ray 1770 tinal'oemaeh, haysani' ray Americas....
2.	段落起首縮行（約四格或按一次 Tab 鍵）。 〔誤〕 ray 1770 tinal'oemaeh, haysani' ray Americas.... 〔正〕 ray 1770 tinal'oemaeh, haysani' ray Americas....
3.	所有標點符號後均空一格。 〔誤〕 ray 1770 tinal'oemaeh,haysani' ray Americas.... 〔正〕 ray 1770 tinal'oemaeh, haysani' ray Americas....
4.	人名中間不加點，且大小寫一致。 〔誤〕 Ziuruzi'gayse 或 ziuruzi · gayse 或 ziuruzi · Gayse 或 Ziuruzi·Gayse 〔正〕 Ziuruzi Gayse
5.	可採「全篇小寫」、「全篇字首小寫但專有名詞（人名或地名）大寫」或「全篇字首及專有名詞均大寫」等原則，但須全文一致。

原住民族語言的書寫格式。



103 年族語讀本《臺灣十六族原住民族傳說故事集》。



104 年族語讀本《小王子》。

流通，力求一致性，期待達到「一音一字母，一字母一音」的目標。然而，不論是2005年頒布書寫符號，亦或是1950年代基督教會開始以羅馬字母翻譯族語《聖經》，都只見討論書寫符號，卻不見制定書寫規範，這幾年下來導致諸多書寫亂象。依據本中心張裕龍研究員檢視九階族語教材及4屆原民族語文學創作獎作品，發現全形標點符號、破折號長短不一、刪節號點數不一致（有3個點或6個點）等問題，因此呼籲檢視書寫符號也不能忽略標點符號及書寫格式，否則無法藉由書面語清楚標達文意（〈檢視原住民族語言書寫符號系統報告〉，2016）。

原民會雖然曾在2014年頒布「原住民族語言標點符號使用原則」，歸納8個常用符號，提出3項書寫格式，本中心於2013-2015年間邀請16族資深族語老師、文學創作者、通過優級測驗族人等執行「族語讀本編譯」時，依舊必須和藏在16族語文字中間的標點群魔挑燈夜戰！有空格或沒空格、半形或全形、大小寫混用、這裡用斜體、那裡用引號、出現沒有尾巴的喉塞音（'）、甚至出現只適用漢語書寫的頓號（、）、書名號（《》）、引用號

（『』）、間隔號（•）。整篇文章讀起來辛苦，更痛苦，讓人心疼這樣的族語著作彷彿上了一層斑駁的妝，更對閱讀與學習帶來困擾。

#### 族語標點符號及書寫格式原則尚待穩定

書寫系統誠然是族語文字化的必要基礎，要建立整篇族語文字的可信度及專業性，就更須維持一致的標點符號及書寫格式。Robert St. Clair、John Busch、B. Webb等學者在討論族語出版品時（“*Self-publishing Indigenous Language Materials*”〔獨立出版族語著作〕，1999），也特別提醒作者應注意書寫格式的一致性，包括所有逗號及句號都在引號內；超過4行的引用語須縮行成段且字體比本文小；以斜體字代表著作、外語或強調；所有標點符號後均空一格。

使用羅馬字母書寫的西方社會花上幾百年穩定一套標點符號及書寫格式，選用羅馬字母拼寫的台灣原住民族語言如適度地採納這套慣例（convention），非但不是自我矮化，反而可以及早穩定族語文字體例，深化族語書寫程度，因為族語書寫真正的戰場，其實不在辯論那一套符號或格式，而是在思考如何善用符號



105年族語讀本《會說話的葉子》。

#### 原住民族語言標點符號使用原則

名稱	標點符號	說明	備註
句號	.	用於一個語義完整的句末，但不用於疑問句或感嘆句。	
逗號	,	1.用於分開具同等地位之詞或片語。 2.用於直接引用的句子之前。 3.用於隔開複句內各分句，或標示句子內語氣的停頓。 4.用於「主題」或「主題標記」後。	1.勿受中文影響「一逗到底」。 2.部分語言中當主題句較短時，逗號得以不出現。
分號	;	1.用於分隔地位平等的獨立子句。不同於句點，使用分號常標示子句之間有某種不明示的關係，如「條件」、「對比」、「因果」等，這種關係有時可由上下文得知，有時亦可由附加的連接詞表之。 2.在句子中如果已經使用過逗號，為了避免歧義產生，就用分號來分隔相似的內容。	
問號	?	用於問句句末。	
驚嘆號	!	用於表示感嘆、命令、讚美、高興、憤怒、驚訝、警告等強烈情感，及加重語氣的詞、句之後。	
破折號	--	1.用在進一步說明。 2.用以舉例。	
括號	()	1.用於句子中加入評論或解釋。 2.用於並列雙語或專有名詞。 3.用於並列不同的說法。	
刪節號	...	1.用於述說未完，還有例子未舉出。 2.用於述說不清楚、語帶含糊。	1.刪節號為3點。 2.刪節號出現於句尾時，句號仍須標出。

其他：

1. 語言標點符號輸入時，字體採用Times New Roman，並使用半形。
2. 文章段落起首要空相當於四個字母的間隔。
3. 所有標點符號之後均空一格。

及格式，有效地傳承族語至下一代，並有力地以族語為族人發聲。所以，本中心的族語讀本研究團隊結合參考原民會2014年原則以及西方書寫慣例（例如，笛藤出版《英語的標點符號》，2001），仔細編輯修訂每一篇族語文稿的標點符號及書寫格式，彙整合計10個標點符號及5項書寫格式，希望透過每一本族語讀本推廣正確且有意義的書寫原則。見表。

書寫是個必須親身體驗的活動。族人唯有經過一次次書寫練習，才會更加熟悉符號及書寫體例；也唯有透過一篇篇創作對話，才會凝聚出族語書寫共識，穩定書寫文化。目前，台灣原住民社會在書寫上仍處於熟悉書寫和標點符號，並努力維持個人的一致性（consistency）的階段，之後還有其他許多工作待推。本中心族語讀本編譯的重要性就在提供族語書寫實驗平台，利用每一次合作，讓族人逐漸鍛鍊出最美的書寫姿態，用自己的力量帶領族群從沒有文字的傳統社會，真正穩當地進入口語及書面語兼具的現代社會。這才是書寫的意義。◆